

13.-NDAJUANTHA'

ENOJAR / REGAÑAR
TO ANGER / TO SCOLD

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Ellos mismos fueron los primeros en ponerse ese nombre: gente de razón. Ese nombre quiere decir que nosotros, los indios, no tenemos nuestro baxinkó, no tenemos nuestro bashakue (...).

En nuestra lengua no hay una palabra para decir "razón", tampoco hay una para decir "locura". Nosotros decimos kutha para la locura, pero eso significa "máscara"; también decimos lucu, pero esa ya es palabra del español (thana jni).

A la "razón" o a la "gente de razón" le decimos ndajua —eso significa gente de razón—, así se les dice a los ricos, a los comerciantes y a los blancos. Nda jua suena parecido a ndajuantha', que es una persona enojona, regañona, que se enoja por cualquier cosa, que sin pensar las cosas regaña o hace alboroto.

They were the first to call themselves that: people of reason. That name means that we, the Indians, have no baxinkó, no bashakue (...).

In our language, there is no word for "reason," and there isn't one for "madness" either. We say kutha to refer to madness, but that means "mask"; we also say lucu, but that's already a Spanish word (thana jni).

We call "reason" or "people of reason" ndajua —that means people of reason—, that's how we refer to the rich, the merchants, and the white people. Nda jua sounds like ndajuantha', which means someone who is short-tempered, scolding, someone who gets angry easily, who scolds or causes a scene without thinking things through.

—Natalia C. R.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

13.-NDAJUANTHA'

ENOJAR / REGAÑAR

TO ANGER / TO SCOLD

ESENCIALES

ESSENTIAL

TESTIMONIOS

TESTIMONIALS

En ngiba no hay género, lo mismo se dice para hombre o para mujer: un hombre enojón se dice nda juantha', una mujer enojona se dice nda juantha'. Únicamente se agrega si es hombre o mujer: gu chrii nda juantha' o gu shi nda juantha' (...)

Alguien que puro se enoja.

In Ngiba, there is no gender: the same word is used for both men and women. An angry man is called nda juantha', and an angry woman is also called nda juantha'. The only thing added is whether it's a man or a woman: gu chrii nda juantha' or gu shi nda juantha' (...).

Someone who's always angry — that's how you say it: nda juantha'.

—Natalia Colmena Reyes
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]